Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ona weszła, padła mu do stóp i pokłoniła mu się aż do ziemi, po czym wzięła swojego syna i wyszła. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ona weszła, padła mu do stóp i pokłoniła mu się w ten sposób aż do ziemi. Potem wzięła swojego syna i wyszła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ona więc weszła, upadła u jego nóg i ukłoniła się aż do ziemi, potem zabrała swego syna i wyszła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Która wszedłszy, upadła u nóg jego, i kłaniała się aż do ziemi, a wziąwszy syna swego, wyszła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyszła ona i upadła u nóg jego, i pokłoniła się do ziemie, i wzięła syna swego, i wyszła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Weszła, upadła do jego stóp i oddała mu pokłon aż do ziemi, następnie zabrała swojego syna i odeszła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy weszła, padła do jego nóg i pokłoniła mu się aż do ziemi, potem zabrała swego syna i wyszła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Weszła, padła do jego nóg i oddała mu pokłon do ziemi. Potem zabrała swego syna i wyszła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ona zaś podeszła, upadła mu do nóg i oddała mu pokłon do ziemi. Potem wzięła swojego syna i wyszła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Wtedy] weszła, przypadła do jego nóg, pokłoniła się mu głęboko ku ziemi, zabrała swego syna i wyszła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І жінка ввійшла і впала йому до ніг і поклонилася до землі і взяла свою дитину і вийшла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc weszła, upadła do jego nóg, pokłoniła się aż do ziemi, zabrała swojego syna i wyszła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ona przyszła, przypadła mu do stóp i pokłoniła się do ziemi, po czym zabrała syna i wyszła. ” |